

**Зайцева І. П. Перспективи комунікативно-стилістичного аналізу сучасного драматургічного тексту (на матеріалі творів М. Коляди)**

*В статті пропонується один з можливих варіантів інтерпретації сучасного драматургічного твору – з позицій комунікативної стилістики художнього тексту, що дозволяє, з точки зору автора, більш глибоко та адекватно до авторського замислу розтлумачити своєрідність основних композиційно-мовленневих пластів цього роду художньої літератури; ілюстративним матеріалом слугує одна з останніх п'єс популярного драматурга Миколи Коляди "Старая Зайчиха" (2006).*

**Ключові слова:** драматургічний дискурс, комунікативна стилістика художнього тексту, персонаж, комуніканты, діалог, монолог, ремарка.

**Zaitseva I. P. Prospects for communicative stylistic analysis dramatic modern text (based on the works of N. Kolyada)**

*This article offers one possible interpretation of contemporary dramatic work – in terms of communicative style of a literary text, allowing, in my opinion, more profoundly and adequately author's intention to interpret the uniqueness of the main compositional layers speech of this kind of fiction; illustrations is one of the last pieces popular playwright Nicolay Kolyada "Old Hare" (2006).*

**Keywords:** dramatic discourse, communicative style of a literary text, character, communicants, dialogue, monologue, note.

**Зиновьева Е. И.**

**Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ  
ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ И ЕГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ  
И ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ**

*В статье предлагаются модель представления лингвокультурологически ценных языковых единиц в учебном пособии для иностранцев и приводятся способы лингвокультурологического описания подобных единиц. В качестве примеров автор приводит концепцию своего учебного пособия и иллюстративный материал разработанных под его руководством словарных статей.*

**Ключевые слова:** лингвокультурологический потенциал, лингвокультурология, словарная статья, лингвометодическое представление, ассоциация, стереотипное представление.

Большинство единиц национального языка так или иначе отображает национальную культуру, мировосприятие носителей языка, имеет культурную значимость, которая может проявляться по-разному – в коннотациях, оценках, бытующих в данной лингвокультуре ассоциациях и стереотипных представлениях носителей языка; языковая единица может являться именем концепта. Эта культурная значимость и представляет собой лингвокультурологический потенциал языковой единицы. В связи с достигнутым уровнем теоретических лингвокультурологических исследований настоятельно назрела необходимость в практическом применении полученных результатов, которое видится в двух магистральных направлениях – методике преподавания иностранных языков (и, в частности, РКИ) и лексикографических разработках.

Теоретические основы лингвокультурологического аспекта обучения на настоящий момент разработаны в ряде диссертационных исследований [например, 2, 3, 5, 9, 10 и др.].

Лингвокультурология – относительно новая отрасль российской лексикографии. В традиционной оппозиции *лингвистические словари – энциклопедические словари* лингвокультурологические словари определяются как промежуточный тип, а лингвокультурология рассматривается как современный этап развития

лингвоэнциклопедической лексикографии [см., например, 7, с. 28 и 43]. Попытка классификации лингвокультурологических словарей предпринята в статье Н.А. Лукьяновой [6, с. 158-180], хотя автор справедливо, на наш взгляд, отмечает, что границы лингвокультурологии не могут быть жесткими, строго очерченными.

Цель данной статьи – предложить возможные подходы к лингводидактическому и лексикографическому описанию русских лингвокультурологически ценных единиц. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) разработать модель представления языковых единиц, обладающих лингвокультурологическим потенциалом, в лингвометодическом аспекте; 2) определить тип и объем информации, подлежащей описанию лексикографическими средствами, в словаре лингвокультурологического типа.

Проиллюстрируем возможное решение первой задачи на примере написанного автором статьи учебного пособия “Русская ментальность в зеркале языка” (СПб., 2010). Книга была задумана как учебное пособие по лекционному спецкурсу “Особенности русского менталитета и их отражение в языке”, который читается иностранным студентам IV курса бакалавриата филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, обучающимся на отделении “русский язык как иностранный”. Но учебное пособие может быть адресовано также всем иностранцам, интересующимся взаимосвязью языка и национального менталитета, владеющим русским языком на уровне ТРКИ 2 и ТРКИ 3.

Концепция пособия предполагает движение от наблюдения учащимися определенных явлений национального коммуникативного поведения, национально обусловленного использования языковых единиц в речи к осмыслению теоретических основ изучения понятия “менталитет” через призму языка и далее – к примерам анализа конкретных языковых единиц с изложенных теоретических позиций.

Данной концепцией обусловлена структура учебного пособия. Оно состоит из введения в тему, в котором представлены два текста, предназначенных для наблюдения – один текст представляет собой дневниковые записи русской и немецкой школьниц об одних и тех же событиях, а другой – приветствия различных народов, в которых отражаются определенные черты их ментальности. Введение в тему должно привлечь внимание учащихся, заинтересовать их и заставить задуматься. Далее следует раздел, в котором в отдельных учебных текстах излагаются базовые теоретические понятия изучения менталитета: приводится определение понятия “менталитет”, узкое и широкое понимание термина, раскрываются понятия “картина мира” и “языковая картина мира”, а также отдельный текст посвящен причинам введения в научный оборот понятия “языковая картина мира”.

Основное внимание в учебном пособии уделено реальному отражению некоторых особенностей русской ментальности в языке на разных уровнях – в лексике, фразеологии, грамматике, речевых актах русского языка; некоторым стереотипам национального мировосприятия, прецедентности. Этому посвящены три раздела пособия: раздел “Фрагменты русской языковой картины мира, отражающие особенности русского менталитета (лексика, фразеология, грамматика)”, в этот раздел входят, например, тексты посвященные месту и роли чая в русской языковой картине мира, национально-культурные различия в оценке внешности, текст о вежливости в русской ментальности, представленности зимы в русском языковом сознании, категории лица в русской языковой картине мира и др.; раздел “Стереотипы восприятия в русской ментальности” включает, например, такие тексты, как понятие об этнических стереотипах, “застенчивый” в русской ментальности, а раздел “Ментальность и речевые акты” состоит из текстов, посвященных жалобе, приглашению и лжи как речевым актам

в русской ментальности, а также раздел включает текст, высвечивающий некоторые черты русской ментальности сквозь призму современного русского анекдота. Пятый раздел представляет собой публицистические тексты для дополнительного чтения, которые отражают некоторые особенности русского этикета, национальные стереотипные представления и обыгрывают прецедентные феномены.

Национальные особенности, как известно, легче выявить путём сопоставления. Поэтому большинство текстов в учебном пособии построено на контрастивном описании некоторых черт русской ментальности, нашедших отражение в языке, на фоне другой лингвокультуры (английской, американской, немецкой, китайской и др.).

Представленные в пособии тексты могут быть использованы не только в рамках спецкурса, но и в курсах культурологии и страноведения, лингвокультурологии, на практических занятиях с иностранными учащимися бакалавриата, магистратуры, аспирантуры и краткосрочных форм обучения по аналитическому чтению, разговорной практике.

Основные учебные тексты (и ряд микротекстов, включённых в задания) имеют разные источники: это данные лингвистической научной литературы, адаптированные статьи самого автора пособия, а также тексты, составленные автором на основе выводов научных работ, написанных под его руководством, (список использованной литературы приведён в конце книги), результатов проведённых автором опросов носителей разных языков; статьи из периодической печати (источник в таких случаях указан в скобках после текста); Интернет-источники. Некоторые тексты сопровождаются цветными иллюстрациями слов-реалий русского языка и прецедентных феноменов.

Все тексты снабжены предтекстовыми заданиями, предназначенными в основных разделах для снятия языковых трудностей, и послетекстовыми заданиями, в том числе условно-речевыми и речевыми, служащими как для проверки усвоения содержания текста, так и для развития речевых навыков иностранного учащегося, для выхода в дискуссию, осмысления особенностей русской ментальности на фоне родной.

Что касается второй из поставленных в данной статье задач, то здесь, прежде всего, следует учитывать, что адресатом словарей лингвокультурологического типа являются преимущественно иностранцы. Поэтому усилия составителей направлены на эксплицирование тех особенностей языковых единиц, которые не нуждаются в комментарии для носителей языка, являются для них самоочевидными.

В зависимости от материала в качестве единицы описания в лингвокультурологическом словаре может выступать слово-концепт, прецедентное имя или выражение, лексические единицы различных словарных объединений, фразеологизмы, в том числе пословицы и т.п. Соответственно в каждом отдельном случае отличаются тип комментария, структура словарной статьи, иллюстративный материал. См., например, диссертационные исследования, выполненные под руководством автора [1, 4].

Очень важным представляется решение вопроса о том, какую лингвокультурологическую информацию следует донести до читателя в той или иной конкретной разновидности словаря лингвокультурологического типа.

Так, например, если заголовочной единицей служит слово-концепт русского языка, то описание такого общезыкового концепта осуществляется на базе словарных дефиниций слова-имени концепта в толковых словарях, результатов анкетирования, а также анализа обиходных контекстов употребления, включающих пословицы, поговорки и цитаты из художественной и публицистической литературы, что позволяет выявить актуализирующиеся семантические признаки. Толкование в таком случае представляет собой сжатую информацию, включающую описание понятийной, образной и

значимостной составляющих концепта.

Фразеологизмы, кроме решения вопросов о вариативности заголовочной формы, толкования значения, ситуации употребления, нуждаются в выявлении стереотипного представления, стоящего за фразеологизмом. Лексикографическое описание пословиц требует группового комментария с выделением общей культурной установки, вербализуемой несколькими паремиями, представляющими собой лемму.

Единицы словарных объединений русского языка должны описываться с учетом целого ряда параметров, позволяющих выявить их лингвокультурологический потенциал. Подобные параметры зависят от объекта лексикографирования. Так, например, если речь идет о существительных, называющих внешне привлекательного человека (*красавица, красotka, красавец, красавчик, херувим, секс-бомба* и др.), то в качестве параметров, по которым должно описываться слово данной лексико-семантической группы (не считая обязательного толкования значения), могут выступать: возраст, свойства личности, приписываемые носителю признака; характеристика интеллекта; наличие/отсутствие усилий для поддержания привлекательного внешнего вида; аксиологическая характеристика существительного; прецедентные феномены, связываемые с исследуемыми лексемами в языковом сознании носителей языка [8].

Таким образом, принципы лингвометодического представления лингвокультурологически значимых единиц в учебных пособиях должны определяться в зависимости от языковой подготовки учащихся, их мотивации и конкретных учебных целей. В словарной статье словаря лингвокультурологического типа должны найти отражение представления, актуальные для носителей русской лингвокультуры при их обращении к определенному фрагменту языковой картины мира.

Разработка конкретных моделей учебных пособий, помогающих раскрыть лингвокультурологический потенциал русских языковых единиц, как и решение проблемы отбора и принципов подачи информации в конкретных типах лингвокультурологических словарей – перспективы дальнейших исследований.

#### Л и т е р а т у р а :

1. *Абыякая О. В.* Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания : дисс. ... канд. филол. наук. – СПб. : СПбГУ, 2004.
2. *Бордовская А. В.* Обучение чтению русской народной сказки в иностранной аудитории (Лингвокультурологический и методический аспекты) : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – СПб. : РГПУ, 2003.
3. *Дьякова М. Ю.* Обучение финских учащихся речевой реализации стратегии компромисса в сфере делового общения : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – СПб. : РГПУ, 2006.
4. *Ипанова О. А.* Концепт “жизнь” в русской языковой картине мира: лингвокультурологический и лексикографический аспекты : дисс. ... канд. филол. наук. – СПб. : СПбГУ, 2005.
5. *Квон Ён.* Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – СПб. : СПбГУ, 2008.
6. *Лукьянова Н. А.* Лингвокультурология в системе современной российской лексикографии (90-е гг. XX – начало XXI в.) // *Техническая грамматика (Искусство грамматики)*. Сборник памяти профессора К. А. Тимофеева. – Новосибирск, 2005-а. Вып. 2.
7. *Лукьянова Н. А.* Типология русских лингвистических словарей // *Вестник НГУ. Серия: История, филология*. – Т. 3. – Вып. 1 *Филология*. – Новосибирск, 2005-б.
8. *Мильбрет А. А.* Принципы описания русских лексических единиц со значением общей оценки внешности человека в лингвокультурологическом словаре : магистерская диссертация. – СПб. : СПбГУ, 2011.
9. *Стоянова М. Л.* Лингвокультурологические аспекты обучения грамматике русского языка иностранных учащихся (на примере категории рода) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб. : РГПУ, 2006.
10. *Цзоу Сюэцян.* Лингвокультурная специфика концепта “чай” и ее учёт в обучении русскому языку китайских студентов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб. : РГПУ, 2007.

**Зінов'єва О. І. Лінгвокультурологічний потенціал мовної одиниці та його лексикографічне і лінгвометодичне подолання.**

У статті пропонується модель представлення лінгвокультурологічних цінних мовних одиниць у навчальному посібнику для іноземців та наводяться способи лінгвокультурологічного опису подібних одиниць. Як приклади автор наводить концепцію свого навчального посібника та ілюстративний матеріал розроблених під його керівництвом словникових статей.

**Ключові слова:** лінгвокультурологічний потенціал, лінгвокультурологія, словникова стаття, лінгвометодичні уявлення, асоціація, стереотипне уявлення.

**Zinovieva E. I. Linguocultural potential of language units and their lexicographical and linguomethodological presentation.**

This article proposes the presentation model of linguoculturally valuable language units in a text-book for foreigners and provides ways to describe these units in linguocultural dictionaries. As examples, the author gives the concept of her text-book and illustrative material in dictionary entries developed under her guidance.

**Keywords:** linguocultural potential, dictionary entry, linguomethodological presentation, association, stereotypical view.

**Иванова Л. П.**

**Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова (Украина)**

## **ПРОБЛЕМА ЗАИМСТОВАНИЯ ОНИМА В АСПЕКТЕ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

В статье рассматриваются когнитивные процессы переосмысления и развития значения заимствованного онима на русском культурно-языковой почве.

**Ключевые слова:** заимствование, коннотонимизация, когнитивные процессы.

Проблема заимствования относится к “вечным” проблемам языкознания, поскольку со времени образования племен и отделения их друг от друга возникла необходимость в обмене информацией, важной составляющей которой были предметы и явления, которые имели свои названия, и они усваивались реципиентами. На первый взгляд, проблема заимствования в лингвистическом аспекте давно и успешно решена. И. Г. Добродомов характеризует заимствование так: “Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксич. и фразеологич. обороты. З. звуков и словообразоват. морфем из др. языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимств. слов. З. приспособливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживаются лишь с помощью этимологического анализа” [1, с. 158].

В связи с этим А. А. Реформатский предлагает различать “слова усвоенные и освоённые и слова усвоенные, но не освоённые. Освоение иноязычных заимствований это прежде всего подчинение их строю заимствовавшего языка: грамматическому и фонетическому” [9, с. 139].

В последние годы лингвисты изучают прежде всего языки – источники заимствований (не стремясь к этимологическому анализу, а поэтому не умея определить истинный путь заимствования в тот или иной язык), составляют классификации этих слов (тематические и грамматические), иногда пишут о степени их освоённости. Практически все ревнители чистоты речи сетуют по поводу большого количества